ALEXANDRE KRUG – CURRICULUM VITAE

. TRADUTOR DO ALEMÃO, INGLÊS E ESPANHOL

. ATOR E DRAMATURGO PROFISSIONAL

. PRODUTOR

Data e local de nascimento: 02 / 04 / 69 – Porto Alegre / RS

Nome completo: Alexandre Krug e Silva

Endereço: Rua Marcelina 58 – Vila Romana

05044-010 São Paulo - SP

Contatos: (11) 98096-6215 / alexandrekrug.traducao@gmail.com

FORMAÇÃO RESUMIDA:

. 1984 a 1986 - Curso de Língua Inglesa no Instituto Cultural Brasileiro / Norte Americano Porto Alegre;

. 1985 a 1989 - Oficinas de formação teatral com o grupo Ói Nóis Aqui Traveiz, Porto Alegre; atuação em intervenções de rua e espaços alternativos;

. 1987 - Bolsista de intercâmbio secundarista (12 meses) em Guayaquil, Equador pelo AFS – American Field Service;

. 1991 - Ator e dramaturgo profissional via SATED-RS, registrado na DRT- RS: 3.738;

. 1992 a 1993 - Monitor de Língua Espanhola e Bolsista de Extensão em Língua Espanhola na Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS, Porto Alegre; realização de traduções em literatura latino-americana;

. 1989 a 1993 - Curso de alemão no Instituto Goethe - Porto Alegre. Certificado de proficiência em Língua Alemã "Zentrale Mittelstufenprüfung" - qualificação “sehr gut”;

. 1993 - Bacharel em Letras pela UFRGS, Porto Alegre, com habilitação em Tradução do Alemão e Português. Segundos idiomas: Espanhol e Inglês.

. 1997 - Intercâmbio teatral com o grupo “Agua Sol y Sereno” em San Juan, Porto Rico;

. 1998 - Workshop “Während das Theater Umbaupausen macht, dreht die Erde weiter” sobre ação teatral e performance no espaço público, com Penelope Wehrli e Juliane Gabriel, dentro do “Theatertreffen Berlin”, através de bolsa do Goethe-Institut.

. **1999 -** Mestre em Língua e Literatura Alemã pela FFLCH-USP;
Orientadora: Pra. Dra. Ruth Röhl
Título da dissertação: **"Tradução e Teatro: o tradutor na fronteira das disciplinas". Análise da tradução, adaptação dramatúrgica e montagem cênica de 'Sturm und Drang', de Friedrich Klinger"**;

. **2009 -** Curso intensivo através de bolsa no Goethe-Institut Berlin. Certificado de proficiência em Língua Alemã**: Zentrale Oberstufenprüfung – C2.**

ATIVIDADE PROFISSIONAL COMO TRADUTOR - PRINCIPAIS TRABALHOS:

TRADUÇÕES DO ALEMÃO E DO INGLÊS PARA A EDITORA MARTINS FONTES, SÃO PAULO:

- **Jurisdição Constitucional**, de Hans Kelsen, 2003;

- Maquetes Arquitetônicas, de M. Hechinger e W. Knoll, 2003;

- **Arte Contemporânea**, de Michael Archer, 2001;

- **A Arte de ter Razão**, de Arthur Schopenhauer, 2001.

TRADUÇÕES TEATRAIS DO ALEMÃO PUBLICADAS:

- **Tempestade e Ímpeto**, de Friedrich Klinger, através do I Festival de Literatura Universitário – Xerox e Revista Livro Aberto, Ed. Conesul, São Paulo, 1997;

- **Macbeth**, de Heiner Müller, in: "O Espanto no Teatro", org. Ingrid Koudela, Ed. Perspectiva, São Paulo, 2003.

- **O Pai**, Heiner Müller, in: "Revista Cavalo Louco" n. 6, Porto Alegre, 2009.

TRADUÇÕES NO PRELO:

- Nota Fúnebre ("Todesanzeige"), de Heiner Müller, n-1 Edições, São Paulo;

- **Figuras de Mulheres** [em Heiner Müller] ("Frauenfiguren"), de Janine Ludwig, n-1 Edições, São Paulo.

TRADUÇÕES DO ALEMÃO PARA O TEATRO E O CINEMA:

- **O Voo Oceânico** (B.Brecht) e **O Que Diz Sim** (B.Brecht e E. Hauptmann), segundo a música de Paul Hindemith e Kurt Weill, para montagem do Theatro São Pedro (SP), dir. de Alexandre Dal Farra, 2023;

https://theatrosaopedro.org.br/aquele-que-diz-sim-o-voo-atraves-do-oceano/

- **A Ópera dos Três Vinténs**, de Bertolt Brecht, segundo a música de Kurt Weill, para montagem do Theatro São Pedro (SP), dir. de Alexandre Dal Farra, 2022;

https://theatrosaopedro.org.br/opera-dos-tres-vintens/

- **O Voo de Lindbergh**, de Bertolt Brecht, para o projeto "Cartas de Voo Para o Agora", de Edgar Castro, 2019;
- **Os Pilotos Do Plano**, curta-metragem de Bruna Lessa (Bruta Flor Filmes), versão para inglês e espanhol, 2020;
- **O Fervo**, curta-metragem de Adriana Couto (SP Cine), versão e legendas em inglês e espanhol, São Paulo, 2019;
  http://www.mixbrasil.org.br/27/life-is-performance/o-fervo/?lang=en
- **Preciso dizer Que Te Amo**, curta-metragem de Ariel Nobre (sobre o suicídio entre transexuais), versão e legendas em alemão, espanhol e inglês, São Paulo, 2018;

  http://www.festivaldorio.com.br/en/films/preciso-dizer-que-te-amo

  http://www.festivaldecurtasbh.com.br/en/programacao/filmes/profanacao-2/
- **A Canção da Terra**, de Gustav Mahler, tradução do alemão fe legendagem para o espetáculo de Yoshi Oida, Sesc Pinheiros, São Paulo, 2017;

  https://www.sescsp.org.br/online/artigo/11704_VAMOS+A+OPERA
- **Fausto** – peça da Cia. São Jorge de Variedades, revisão geral das legendas em espanhol para o Mirada Festival Ibero-Americano, Santos, 2014;

  https://mirada.sescsp.org.br/2014/es/event/fausto/index.html
- **Dramas de Princesas**, de Elfriede Jelinek, para a Cia. Das Atrizes, São Paulo, 2016;
- **A Exceção e a Regra**, de Bertolt Brecht, para a Cia. Estável, São Paulo, 2011;
- **Acrobatas**, de Tankred Dorst, estreias no Brasil no Goethe-Institut São Paulo com o Grupo Teatral Isla Madrasta, 2002 e no Rio de Janeiro com a Cia. Boto Vermelho, 2005;

- **Biedermann e os Incendiários**, de Max Frisch, para a Cia. São Jorge de Variedades, Teatro de Arena, São Paulo, 2001;
- **O Grande Macabro**, ópera de György Ligeti, Projeto Pocket Opera, dir. de Solange Farkas, Sesc Ipiranga, São Paulo, 1999.

CO-TRADUÇÃO PARA O TEATRO:

- **Auto-acusação**, de Peter Handke, para a peça "O Silêncio", de Beth Lopes, São Paulo, 2001.

OUTRAS TRADUÇÕES TEATRAIS DO ALEMÃO– aguardando publicação:

- **Quarteto**, de Heiner Müller;
- **Os Sete Pecados Capitais**, de Bertolt Brecht;
- **Os Hipocondríacos**, de Botho Strauss.

TRADUÇÕES DO ESPANHOL – aguardando publicação:

- **As Hienas**, o livro de contos do argentino Enrique Medina;
- **Nossa Senhora das Nuvens**, peça de Arístides Vargas, do grupo equatoriano Malayerba.

PRINCIPAIS TRABALHOS COMO DRAMATURGISTA :

- **Beltrão**, (a partir de "O Voo de Lindbergh", de Bertolt Brecht), direção de Tiago Vasconcelos, atuação de Edgar Castro, **2022**;
- **Inimigos (e o Povo?)**, (sobre a obra de Ibsen) peça de teatro *online* da Penélope Cia de Teatro, pelo Proac Expresso LAB, **2021**;
- **...Entre Esperas**... , peça-intervenção itinerante no Parque Trianon / Av. Paulista, com a Penélope Cia de Teatro **2016-2019**;
- **Sem Palavras** (sobre a obra de Mia Couto), peça para casas e espaços alternativos da Penélope Cia de Teatro, **2013-2014**;
- **O Errante**, peça da Brava Cia, **2009**;
- **Alice** (sobre a obra de Lewis Carrol), peça de rua da Cia. do Miolo, **2008**;
- **Ao Largo da Memória**, peça de rua da Cia. do Miolo, **2006**.

DRAMATURGIAS EM COLABORAÇÃO **:**

- **Fausto** (sobre a obra de Goethe), Cia. São Jorge de Variedades, **2014**;
- **Barafonda**, espetáculo de rua itinerante da Cia. São Jorge de Variedades, **2012**;
- **O Santo Guerreiro e o Herói Desajustado** (sobre o Dom Quixote, de Cervantes), peça de rua da Cia. São Jorge de Variedades, **2007**;
- **As Bastianas** (sobre a obra de Gero Camilo), peça em espaços públicos e albergues da Cia. São Jorge de Variedades, **2002**.